

## *CARTA DE PRESENTACIÓN & CURRÍCULUM VITÆ DE ALIKI ZANESSIS*

Soy Aliko Zaneſſis. Paſé mi infancia en Grecia y terminé miſ estudios en Italia, paíſ en el que vivo ahora. Soy hija de madre italiana y padre griego, por lo tanto totalmente bilingüe.

Desde pequeña me han apasionado loſ idiomas, aſí que decidí llegar a ſer una traductora. Puesto que también el cine me gusta mucho, llevé a cabo unoſ estudioſ eſpecíficos en el ſector audiovisual. En eſte ſector puedo emplear miſ competenciaſ lingüísticaſ y digitales.

Por ſupeſto mi bagaje cultural italo-griego me ha dado un excelente conocimiento del italiano y del griego.

Gracias a miſ estudioſ domino perfectamente el inglés tanto British como americano, y he alcanzado un conocimiento extenſo del eſpañol no ſólo caſtellano, ſino también de ſuſ principales varianteſ latinoamericanas, con eſpecial atención a la lengua hablada.

Finalmente, dado que mi paſión por loſ idiomas ſigue eſtando muy preſente, acabo de obtener el certificado que acredita un excelente dominio (C2) del catalán.

# ZANESSIS ALIKI

## TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Soy una traductora profesional con más de siete años de experiencia. Estoy especializada en el subtítulo, también para sordos (SpS), y en la revisión de subtítulos.

Las combinaciones lingüísticas con las que trabajo son:

EN - ES - CAT > IT - EL , IT <> EL

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

### DIVERSAS COLABORACIONES CON EMPRESAS PRIVADAS |

#### TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Mar. 2018 - Presente

- Traducción o revisión de subtítulos.
- Sincronización y segmentación de subtítulos.
- Para más detalles, véase mi perfil LinkedIn (<https://www.linkedin.com/in/alikizanessis/>).

#### HIVENTY | TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Ene. 2019 - Mayo 2020

- Traducción de subtítulos del inglés al griego (EN > EL).
- Elaboración de cortometrajes para el festival "Nuits en or".
- Las referencias están disponibles bajo petición.

#### TIMVISION | TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Nov. 2017 - Abr. 2020

- Participación en un proyecto de subtítulo.
- Subtitulado intralingüal para oyentes, en diferido (en italiano a través de la versión doblada, para ser aplicada en el vídeo inglés).
- Elaboración de películas y series televisivas.

#### TEKTIME S.R.L.S. | TRADUCTORA

Abr. 2019 - Dic. 2019

- Traducción de libros del español al italiano (ES > IT).

#### RAI TELEVIDEO | TRADUCTORA AUDIOVISUAL

Jul. 2017 - Ago. 2017

- Subtitulado intralingüal para sordos (SpS), en diferido (en italiano).
- Elaboración de diferentes programas de televisión producidos por RAI (la televisión nacional italiana).

## FORMACIÓN

### METAV / UNIVERSITA' DI PARMA (ITALIA)

Feb. 2016

Máster Europeo en Traducción Audiovisual.  
Estudio de la Traducción Audiovisual y de sus formas principales, es decir doblaje, subtítulo y localización.

### LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS – COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL Y DIGITAL / UNIVERSITA' CATTOLICA DE MILÁN (ITALIA)

Jul. 2013

Especialización en español y en inglés.  
Estudio del cine, de la televisión italiana y de su contexto histórico y social.



## CONTACTO

+39 340 747 0823

Como - Italia

aliki.zanessis@live.it

zanessis\_traduzioni

Sitio web:

<https://zanessistraduzioni.com/es/bienvenidos/>

Blog catalán:

<https://blocs.mesvilaweb.cat/alikizanessis/>

*Autorizo el tratamiento de mis datos personales según la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (LOPD).*

Como, 01/10/2024

AZanessis

## SOFTWARE

- Sistema operativo Windows
- Microsoft Office
- WinCAPS Qu4ntum
- WordPress
- Outlook

## COMPETENCIAS

- ✓ Organización eficaz del trabajo por hacer
- ✓ Máximo cumplimiento de los compromisos y de los plazos
- ✓ Excelentes competencias digitales
- ✓ Ojo especial para los detalles

## IDIOMAS

Italiano y Griego: Lenguas maternas

Español: Profesional - nivel C2

Inglés: Profesional - nivel C2

Catalán: Profesional - nivel C2